

XV Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXX Jornadas de Investigación. XIX Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. V Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional V Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2023.

Notas de traducción acerca de las père-turbaciones.

Skarlovnik, Rodrigo Juan.

Cita:

Skarlovnik, Rodrigo Juan (2023). *Notas de traducción acerca de las père-turbaciones. XV Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXX Jornadas de Investigación. XIX Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. V Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional V Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-009/536>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ebes/rmU>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

NOTAS DE TRADUCCIÓN ACERCA DE LAS PÈRE-TURBACIONES

Skarlovnik, Rodrigo Juan

Universidad de Buenos Aires. Facultad de Psicología. Buenos Aires, Argentina.

RESUMEN

En “Efecto retorno sobre la psicosis ordinaria”, Jacques-Alain Miller destaca con agrado la traducción que se logró sobre los Escritos tomando en particular la elección de la palabra inglesa *disturbance* para señalar el “desorden provocado en la juntura más íntima del sentido de la vida del sujeto” propuesto por Jacques Lacan en “De una cuestión preliminar...”. En la saga de películas “Star Wars”, la palabra del inglés original *disturbance* se tradujo al castellano como *perturbación*. Este trabajo propone una operación de lectura estas vueltas de traducción, que permita hacer uso del término *perturbación* a los fines de localizar con él, una orientación en la clínica continuista que el programa de las psicosis ordinarias propone. Utilizando el recurso del cine y las “perturbaciones en la fuerza” características de la saga antes mencionada se pretende dar cuenta de cómo la fenomenología clínica puede ser transestructural pero, al mismo tiempo, permite sostener operativas las categorías diagnósticas de neurosis y psicosis desde el psicoanálisis de orientación Lacaniana.

Palabras clave

Desorden - Perturbación - Psicoanálisis - Star Wars

ABSTRACT

TRANSLATION NOTES ON PÈRE-TURBATIONS

In “The Return Effect on Ordinary Psychosis”, Jacques-Alain Miller is pleased to point out the translation achieved on the “Écrits”, taking in particular the choice of the English word *disturbance* to indicate the “disorder provoked at the most intimate juncture of the subject’s meaning of life” proposed by Jacques Lacan in “On a Question Preliminary to any Possible Treatment of Psychosis” In the “Star Wars” movie saga, the original English word *disturbance* was translated into English as *perturbation*. This work proposes an interpretation of these turns of translation, which allows to make use of the term *disturbance* in order to locate with it an orientation in the continuist clinic that the program of the ordinary psychoses proposes. Using the resource of the cinema and the “disturbances in the force” characteristic of the above mentioned saga, it is intended to give account of how the clinical phenomenology can be trans-structural but, at the same time, it allows to sustain operative the diagnostic categories of neurosis and psychosis from the psychoanalysis of Lacanian orientation.

Keywords

Disorder - Disturbance - Psychoanalysis - Star Wars

BIBLIOGRAFÍA

- Lacan, J. (2002). *Las psicosis*, El Seminario, Libro 3, (1955-1956), Paidós, Buenos Aires.
- Lacan, J. (2002). *La Angustia*, El Seminario, Libro 10, (1962-1963), Paidós, Buenos Aires.
- Lacan, J. (2008). De una cuestión preliminar a todo tratamiento posible de la psicosis. En *Escritos 2*. Siglo Veintiuno Editores: Buenos Aires.
- Miller, J.-A. (2010). Efecto retorno sobre la psicosis ordinaria, en *Freudiana* n° 58. Barcelona, p. 77.